



CONVÊNIO MARCO

ENTRE A

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ,
MEXICO**

E A

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA,
BRASIL**



ACORDO DE CONVÊNIO

ENTRE A

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ,
MEXICO**

E A

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA,
BRASIL**

*En Ciudad Juárez, Chihuahua, México, a (fecha de suscripción), entre la **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ**, Institución Pública de Educación Superior, dotada de personalidad jurídica y patrimonio propios, con autonomía para ejercer las funciones de la enseñanza, el aprendizaje, la investigación científica, la difusión de la cultura y la extensión de los servicios, rigiéndose actualmente por su Ley Orgánica publicada en el Periódico Oficial del Estado, el día 30 de diciembre de 1995 mediante Decreto 117/95 P.O., misma que fue reformada mediante Decreto No. 857/2012 VII P.E., publicado en el Periódico Oficial del Estado el día 03 de octubre del 2012, la cual tiene como antecedentes de su creación, las Leyes Orgánicas contenidas en los Decretos 346/73, 198/78, publicados en los Periódicos Oficiales de fechas 10 de octubre de 1973 y 18 de noviembre de 1978, representada por su Rector, **LIC. RICARDO DUARTE JÁQUEZ**, ambos domiciliados en la Ciudad de Juárez, Chihuahua, México, calle Plutarco Elías Calles #1210, en adelante "UACJ" y la **UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA**, representada por su Rector, Don **JOÃO CARLOS GOMES**, con domicilio en Ponta Grossa, Brasil, Avenida Carlos Cavalcanti, 4748, Uvaranas, en adelante "UEPG", acuerdan el siguiente convenio marco.*

CONSIDERANDO

1. Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos

Em Ciudad Juárez, Chihuahua, México, à (data da assinatura) entre a **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ**, instituição pública de Educação Superior, dotada de personalidade jurídica e patrimônio próprio, com autonomia para exercer as funções de ensino, aprendizagem, pesquisa científica, da cultura e da expansão dos serviços, atualmente regulada por sua Lei Orgânica publicada no Diário Oficial do Estado, o dia 30 de dezembro de 1995 através do Decreto 117/95 P.O., mesma que foi alterada pelo Decreto n ° 857/2012 VII P.E., publicada no Diário Oficial do Estado o dia 03 de outubro de 2012, mesma que tem como antecedentes de sua criação, as leis Orgânicas contidas nos Decretos 346/73, 198/78, publicado no Diário Oficial datado do dia 10 de outubro de 1973 e 18 de Novembro 1978, representada pelo seu Reitor, **LIC. RICARDO DUARTE JÁQUEZ**, cidade de Juárez, Chihuahua, México, rua Plutarco Elías Calles # 1210, doravante denominada "UACJ" e a **UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA**, representada por seu Reitor, **JOÃO CARLOS GOMES**, em Ponta Grossa, Avenida Carlos Cavalcanti, 4748 Uvaranas, Brasil, doravante denominada "UEPG", concordaram com o seguinte acordo de convênio.

CONSIDERANDO

1. Que ambas as instituições se encontram unidas por interesses e objetivos comuns nos campos acadêmicos e científicos.



- II. *Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello*
- III. *Que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico*

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

TITULO I

OBJETIVO GENERAL

PRIMERO:

El presente convenio pretende desarrollar acciones conjuntas entre la UACJ y la UEGP, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos, la producción académica, el intercambio de profesores/as y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TITULO II

COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO:

Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar

- a. Planes anuales de trabajo en los cuales se incluyan las condiciones generales y el financiamiento para su ejecución*
- b. Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento.*
- c. Intercambio de profesores/as y personal administrativo.*
- d. Intercambio de estudiantes de pre y postgrado*
- e. Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo.*
- f. Realización de cursos, seminarios, simposios y otras actividades de participación de los profesore/as de ambas instituciones.*

- II. *Que são instituições com personalidade jurídica própria, que as permite celebrar convênios para o cumprimento das finalidades para quais são responsáveis e seus Reitores se encontram autorizados a fazê-los*
- III. *Que as universidades são precisamente as instituições chamadas por sua essência lógica, finalidade e objetivos, estabelecer canais de comunicação para o intercâmbio de conhecimento científico.*

PORTANTO, as partes acordam o seguinte,

PARTE I

OBJETIVO GERAL

PRIMEIRO:

O presente convênio pretende desenvolver ações em conjunto entre a UACJ e a UEPG, com a finalidade de reforçar o ensino da graduação e pós-graduação, projetos de desenvolvimento, produção acadêmica, intercâmbio de professores/as e estudantes, e a realização de ações internacionais dentro das áreas que manifestem interesse.

PARTE II

PARCERIAS ACADEMICAS

SEGUNDO:

Para cumprimento, as partes comprometem-se a desenvolver:

- a. Planos anuais de trabalho que estão incluídas nas condições gerais e de financiamento para a implementação.
- b. Intercâmbio de informações relativas à sua organização, estrutura e funcionamento.
- c. Intercâmbio de professores/as e pessoal administrativo.
- d. Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação.
- e. Desenvolvimento do ensino e projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento.
- f. Realização de cursos, seminários, simpósios ou outras atividades envolvendo professores das duas instituições.



TITULO III

INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

TERCERO:

Las condiciones para el intercambio de estudiantes serán las siguientes:

- a. El programa de intercambio estudiantil tendrá por objetivo acercar a los/as estudiantes de ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria.*
- b. Los/as estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen.*
- c. La duración del intercambio podrá considerarse desde dos semanas hasta un año académico en la institución receptora*
- d. Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los/as estudiantes durante su estadía.*
- e. Los/as estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán de responsabilidad del estudiante.*
- f. La institución receptora ayudará al estudiante visitante a encontrar un lugar de hospedaje apropiado*
- g. Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de diferentes canales que tengan establecidos ambas Instituciones.*

TITULO IV

CONVENIOS ESPECÍFICOS

CUARTO:

Este Convenio Marco se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar.*
- b. Plan de trabajo con plazos específicos de ejecución.*
- c. Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente.*
- d. Personal involucrado en la ejecución del proyecto.*
- e. Representante (s) institucional (es) que*

PARTE III

Intercâmbio de Estudantes

TERCEIRO:

As condições para o intercâmbio de estudantes serão:

- a. O programa de intercâmbio terá como objetivo envolver os alunos de ambas as universidades, fortalecendo os processos de educação geral e disciplina.
- b. Os alunos serão considerados para admissão na instituição de acolhimento, uma vez que cumpram todos os requisitos impostos pela instituição de origem.
- c. A duração do intercâmbio pode ter duração de duas semanas à um ano letivo na instituição de acolhimento.
- d. As instituições devem manter os padrões acadêmicos exigidos e fornecer um documento de avaliação a considerar o trabalho realizado pelos alunos durante a sua estadia.
- e. Os alunos são isentos de despesas com tarifas para a instituição que os recebe. Os custos restantes serão de responsabilidade do estudante.
- f. A instituição de acolhimento vai ajudar o estudante a encontrar um lugar para se hospedar.
- g. Troca de literatura, ou outras questões semelhantes, e sua distribuição através dos canais estabelecidos com as duas instituições.

PARTE IV

ACORDOS ESPECÍFICOS

QUARTO:

Este convênio é implementado através de acordos específicos e /ou contratos de serviços, que deve ser assinado pelo Chefe de cada instituição, por recomendação dos respectivos órgãos, e que deve especificar:

- a. Contexto, objetivos, modalidades operacionais e tipos de atividades realizadas.
- b. Plano de trabalho com prazos específicos para a implementação.
- c. Compromisso assumido por cada uma das partes técnica e financeira.
- d. Pessoal comprometido no projeto.
- e. Representante (s) institucional (ais) para executar e / ou coordenar ações.



- ejecutarán y/o coordinarán las acciones.*
- f. *Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.*

TITULO V

PROPIEDAD INTELECTUAL

QUINTO:

Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Convenio, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con los canales establecidos en ambas instituciones.

SEXTO:

Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

TITULO VI

FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES

SEPTIMO:

Por la naturaleza de este convenio no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

OCTAVO:

Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

- f. Representante institucional responsável pelo acompanhamento da apresentação de propostas.

PARTE V

PROPRIEDADE INTELECTUAL

QUINTO:

Todos os produtos da produção de pesquisa, extensão, ensino e acadêmica gerada a partir das organizações individuais são de patrimônio de cada um, no entanto, a propriedade dos direitos de produção intelectual no âmbito do presente Acordo será regulado por contratos específicos celebrados para o efeito e em conformidade com a legislação vigente nesta matéria.

SEXTO:

Qualquer publicação é feita ao abrigo deste acordo, deve registrar os documentos ou materiais que são publicados, editados ou divulgados foram produzidos no âmbito deste instrumento, tornando as dotações para os autores das publicações e respectivas instituições.

PARTE VI

FINANCIAMENTO E AQUISIÇÕES DE BENS

SÉTIMO:

Pela natureza deste convenio não se estima valores e fica entendido que este instrumento por si só, não faz compromissos financeiros para os signatários.

OITAVO:

Cada convênio específico ou contrato devem ser formalizados e indicados explicitamente, se for o caso, o valor ou quantidade representado pelo uso, alienação ou aquisição.



TITULO VII

CONFIDENCIALIDAD

NOVENO:

Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieren acceso con motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, para otros efectos que no sean los de este acuerdo.

TITULO VIII

CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON TERCEROS

DÉCIMO:

Las partes ejecutarán este convenio a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

UNDÉCIMO:

Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

TITULO IX

REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

DUODÉCIMO:

La representación institucional quedará adscrita a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

- a. *Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones.*
- b. *Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio.*
- c. *Coordinar el intercambio de profesores/as, investigadores/as y estudiantes.*

PARTE VII

CONFIDENCIALIDADE

NONO:

As partes concordam em manter a estricta confidencialidade das informações e documentos a que tivemos acesso em conexão com a execução deste acordo ou relacionados com acordos específicos. Eles devem ter a autorização expressa da outra parte para divulgar, publicar, mercado ou utilização para outros fins que não as do presente acordo.

PARTE VIII

CESSÃO DE DIREITOS E RELACIONAMENTO COM TERCEIROS

DÉCIMO:

As partes assinam o presente acordo em nível institucional ou através dos órgãos estabelecidos nos acordos específicos, e não pode atribuir ou retirar quaisquer direitos, no todo ou em parte, a terceiros para a execução de atividades relacionadas, onde isto não é expressamente indicado.

DÉCIMO PRIMEIRO:

As partes podem buscar financiamento de terceiros para implementar atividades no âmbito deste acordo ou acordos específicos que são assinados.

PARTE IX

REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL

DÉCIMO SEGUNDO:

O representante institucional será atribuído aos escritórios respectivos responsáveis pelas relações internacionais, que devem cumprir as seguintes funções:

- a. Preparar o programa de trabalho anual para atender, se necessário, na sede das próprias instituições.
- b. Sugerir acordos específicos decorrentes do presente acordo.
- c. Coordenar o intercâmbio de professores/as, pesquisadores/as e estudantes.
- d. Monitorar e avaliar os impactos, como



d. *Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.*

resultado de suas atividades realizadas.

DÉCIMO TERCERO:

Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Subdirección de Cooperación, Movilidad e Intercambio Académico
Mtra. Alejandra Orozco Irigoyen
aorozco@uacj.mx
C. Plutarco Elías Calles No. 1210
Col. Foviste Chamizal
Cd. Juárez, Chihuahua, México
C.P. 32310
Tel. +52 (656) 688-2291 y 92

Las partes responsables de la operación del presente convenio serán:

Por la UACJ:

Dr. Francisco Javier Llera Pacheco, Docente – Investigador del Departamento de Ciencias Administrativas. filneek@gmail.com; flera@uacj.mx

Por la UEPG:

Dra. Cicilian. Luiza Löwen Sahr, Professora – Pesquisadora do Departamento de Geociências. cicilian@uol.com.br

TITULO X

VIGENCIA Y MODIFICACIONES

DÉCIMO CUARTO:

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración indefinida, a menos que una de las Universidades comunique a la otra por escrito, y con un año de anticipación, la fecha en que se desee darlo por concluido.

DÉCIMO QUINTO:

Este Convenio podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones

DÉCIMO TERCEIRO:

Todas as notificações devem ser feitas por escrito e com aviso de recepção. No caso em que uma das partes deve mudar de endereço para notificação da outra parte. As partes como endereços de receber qualquer aviso prévio e documentar o seguinte:

Universidade Estadual de Ponta Grossa
Escritório para Assuntos Internacionais
Carlos Roberto Berger
eai@uepg.br
Av. General Carlos Cavalcanti, 4748
Campus de Uvaranas
-CEP 84.030-900
Ponta Grossa - Paraná – Brasil
Tel. 55-42-32203155

Os responsáveis pela operação da presente Convenção:

Pela UACJ:

Dr. Francisco Javier Llera Pacheco, Professor - Pesquisador do Departamento de Ciências Administrativas. filneek@gmail.com; flera@uacj.mx

Pela UEPG:

Dra. Cicilian Luiza Löwen Sahr, Professora – Pesquisadora do Departamento de Geociências. cicilian@uol.com.br

PARTE X

DURAÇÃO E ALTERAÇÕES

DÉCIMO QUARTO:

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura por ambas as partes, e durará por tempo indeterminado, a menos que um da Universidade notifique a outra, por escrito, e um ano de antecedência, a data que deseja encerrá-lo.

DÉCIMO QUINTO:

O presente Acordo poderá ser alterado ou complementado por mútuo acordo das partes, a pedido de um deles. As emendas entrarão em vigor



entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

TITULO XI

INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN

DÉCIMO SEXTO:

Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente convenio o de sus instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉPTIMO:

Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Convenio Marco y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

DÉCIMO OCTAVO:

La personalidad del Lic. Ricardo Duarte Jáquez, se acredita con la Escritura Pública No. 7,959 otorgada ante la fe del Licenciado Jorge Orrantia Ponce, Notario Público No.14, en ejercicio para el Distrito Judicial Bravos, en Ciudad Juárez, Chihuahua, México, de la que se desprende su nombramiento y aceptación del Cargo de Rector.

La personalidad del Professor Dr. João Carlos Gomes, consta en el decreto 7265, de 01 de junio de 2010, brasileiro, casado, professor, R.G. 1.251.715/PR, CPF 338.677.719-87, nombrado por Decreto 7265, de 1º/06/2010, Rector de la Universidade Estadual de Ponta Grossa, ubicada a Avenida Carlos Cavalcanti, 4748, Uvaranas, Ponta Grossa - PR, Brasil CEP 84030-900.

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en cuatro ejemplares, quedando dos de ellos en poder de cada una de las instituciones signatarias.

na data a acordar por ambas as instituições.

PARTE XI

INTERPRETAÇÃO E FORO

DÉCIMO SEXTO:

As partes não têm nenhuma responsabilidade por danos e prejuízos que possam surgir por motivo de rescisão de trabalhos acadêmicos ou administrativos, bem circunstâncias imprevistas por motivo de força maior ou casos fortuitos que possam impedir a continuação do presente convênio ou de seus instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉTIMO:

Qualquer controvérsia que esteja presente na execução do Convênio Marco e dos convênios específicos dele derivados, serão analisados e resolvidos pelos representantes anteriormente citados, ou serão submetidos à apreciação e decisão autoridades superiores de cada uma das partes. Em qualquer caso, nenhuma diferença ou controvérsia será objeto de disputa legal, as partes devem, em caso de discordância, submeter-se a meios alternativos de solução de conflitos.

DÉCIMO OITAVO:

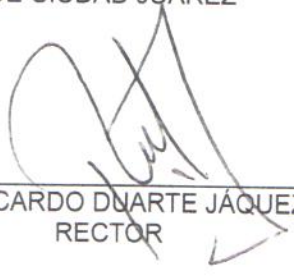
A personalidade jurídica do Lic. Ricardo Duarte Jáquez, foi firmada com a Escritura Pública No. 7,959 outorgada frente ao Licenciado Jorge Orrantia Ponce, Notario Público No. 14, em exercício no Distrito Judicial Bravos, na Ciudad Juárez, Chihuahua, México, onde foi realizada a nomeação e aceitação do cargo de Rector.

A personalidade do Professor Doutor João Carlos Gomes, nomeado pelo Decreto 7265, de 01 de junho de 2010, brasileiro, casado, professor, R.G. 1.251.715/PR, CPF 338.677.719-87, Rector da Universidade Estadual de Ponta Grossa, situada a Avenida Carlos Cavalcanti, 4748, Uvaranas, Ponta Grossa - PR, Brasil CEP 84030-900.

Lido este Acordo e as partes devidamente informada sobre o conteúdo e o alcance de cada um e cada uma de suas cláusulas, é assinado em quatro exemplares, dois deles foram detidos por cada uma das instituições signatárias.

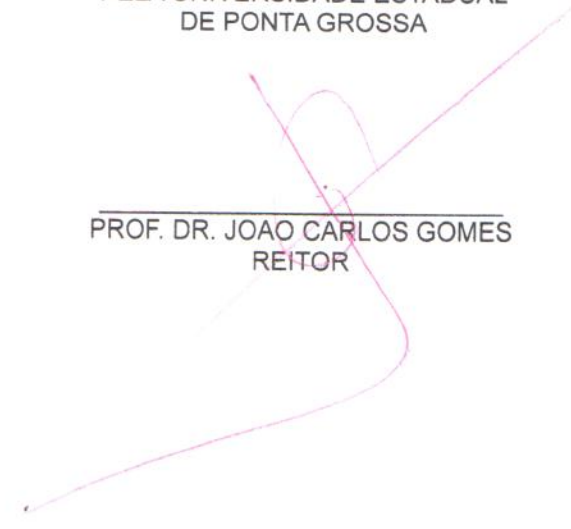


POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



LIC. RICARDO DUARTE JÁQUEZ
RECTOR

PELA UNIVERSIDADE ESTADUAL
DE PONTA GROSSA



PROF. DR. JOAO CARLOS GOMES
REITOR

